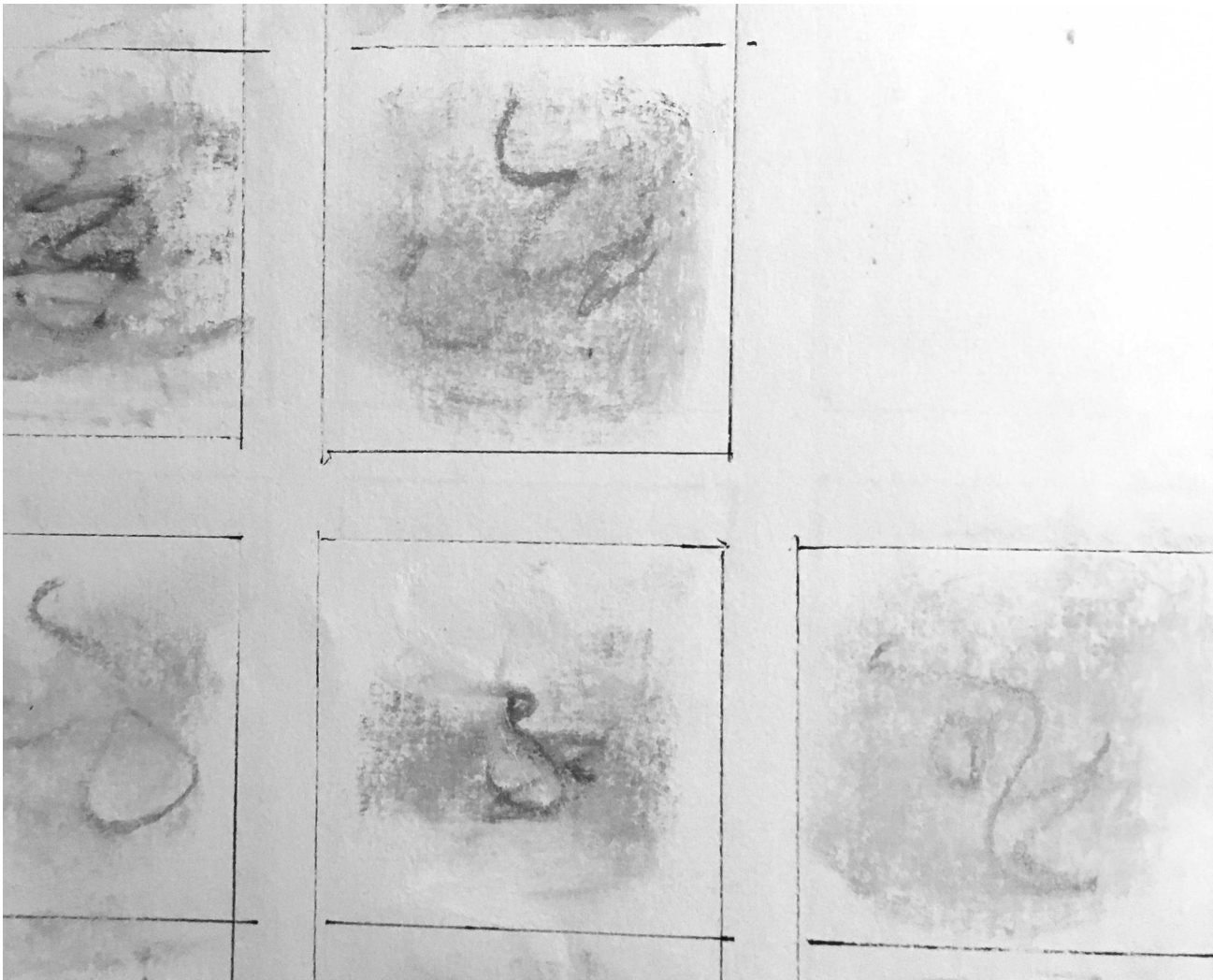

Ron Mesland

Kwatrijnen van Jacob
Israel de Haan Boek 1, 2, 3



BOEK 1

1. Afreis
2. Jeruzalem
3. Ochtend in Londen
4. Parijs
5. De dood
6. Eetwagen
7. In den trein
8. Nachttrein
9. Ontwaken
10. Branding
11. Napels
12. Bedeljongens
13. Havenroeiers
14. Bont leven
15. Berusting
16. In rust

BOEK 2

17. Onrust (Ik schrijf gedichten...)
18. Een naam
19. Rust
20. Een matroos
21. Verleiding
22. Hamsîn
23. Kameelen
24. Namiddag (Caïro)
25. Onrust (Amsterdam)
26. Woede
27. Zijn lied
28. Angst

BOEK 3

29. Jeruzalem (Altijd)
30. Twijfel
31. Ezeltje
32. Nachtrit
33. Geluk
34. Zatheid
35. Leegte
36. Troost
37. Dat ik een wild genierter ben geweest
38. Avond
39. Afscheid (Afreis II)
40. Herdenken

In december 2018 nam ik een sprong in het onbekende. Al componeer ik al jaren muziek bij mijn liedjes, op een enkele uitzondering na heb ik nooit teksten van anderen op muziek gezet. Aanvankelijk probeerde ik dagelijks een kwatrijn te zetten, maar hoewel er inmiddels veertig composities zijn, zijn alleen de eerste zes in de eerste weken ontstaan.

De gedichten van Jacob Israel de Haan zijn in beperkte kring beroemd: zijn meest bekende regel is "Naar vriendschap zulk een mateloos verlangen", geciteerd op het Homomonument, meer dan honderd jaar geleden geschreven, in 1919. Het gedicht "Aan eenen jongen visscher" waaruit deze regel komt heb ik ook getoonzet, maar nu gaat het over zijn ongeveer duizend kwatrijnen, die tot het mooiste en meest intrigerende dichtwerk uit die periode horen, en volgens Nijhoff en andere tijdgenoten zelfs uit de hele Nederlandse poëzie.

Het verhaal achter de Kwatrijnen: Jacob de Haan (broer van schrijfster Carry van Bruggen) emigreert in 1919 naar Jeruzalem, doet onderweg verschillende plaatsen aan, zoals Londen, Napels en Cairo, en noteert in de Kwatrijnen indrukken, gevoelens, en verwachtingen, en zijn herinneringen aan Nederland. Na aankomst in Palestina blijft hij dat doen, terwijl hij daar woont, rondreist en zich intensief religieus, politiek en sociaal engageert. Waarbij een goed oog voor leuke jongens een prominente rode draad is.

Ron Mesland, januari 2022

Notities i.v.m. uitvoering

Aan de oorspronkelijke tekst zijn slechts hier en daar alternatieven toegevoegd voor een mogelijk modernere uitvoering. Het lidwoord „den“ kan gezongen worden als „de“, „wat lot“ wordt bij uitvoering optioneel „welk lot“, enzovoorts. Het staat de zanger vrij om geheel van de oorspronkelijke tekst gebruik te maken.

Voor de piano zijn weinig pedaal-tekens toegevoegd, wat niet betekent dat die niet gebruikt mogen worden. De tempi zijn wel, waar nodig, duidelijk aangegeven.

December 2018 I started breaking new ground for myself. Although I composed music to lots of my own songs over the years, I rarely put the lyrics of others to music. I started out putting a Quatrain a day to music, but even though the cycle comprises of 40 compositions by now, I confess that only the first six of them generate from the first weeks.

Jacob Israel de Haan's poetry is famous, but even in the Netherlands not everyone knows it. He is best known for the quote on the Amsterdam Homomonument: "For friendship such an immeasurable longing", written in 1919. The poem "To a young fisherman" from which it originates I put to music too, but now I want to talk about his approximately thousand Quatrains. A truly overwhelming body of work, with some of the the most beautiful and important Dutch poetry of the first half of the 20th century, according to even more famous fellow poets/critics after him, like Martinus Nijhoff.

The story behind the Quatrains: Jacob de Haan (brother to another famous Dutch author, Carry van Bruggen) migrates to Jeruzalem in 1919 and visits a diversity of cities on his way, notably London, Naples and Cairo. In the Quatrains he makes notes of impressions, expectations, feelings, and memories of Holland.

After his arrival in Palestine he keeps on doing just that, living his life, traveling around and engaging himself intensely, religiously, politically and socially. Eroticism and an eye for cute boys is a prominent thread running through all of his observations.

Ron Mesland, january 2022

Notes for performing

A few alternative, more modern words are suggested in some places. „Den“ can be replaced by „de“, „wat lot“ could be sung as „welk lot“, etc. However feel free to use the integral original text.

For the piano: little pedal markings are given, but this doesn't mean they cannot be used. Tempo markings are given as clearly as possible, when necessary.

Ron Mesland

Kwatrijnen van Jacob Israel de Haan

*Paginnummers verwijzen naar 'Verzamelde gedichten II'
G. van Oorschot, Amsterdam 1952*

BOEK 1

1. Afreis - in F# / p.183
2. Jeruzalem - in C / p.183
3. Ochtend in Londen - in F / p.183
4. Parijs - in cm / p.201
5. De dood - in fm / p.184
6. Eetwagen - in dm / p.185
7. In den trein - in cm / p.185
8. Nachttrein - in E / p.185
9. Ontwaken - in bm / p.185
10. Branding - in A / p.190
11. Napels - in F / p.186
12. Bedeljongens - in Eb / p.186
13. Havenroeiers - in fm / p.191
14. Bont leven - in C / p.231
15. Berusting - in C / p.188
16. In rust - in G / p.212

Kwatrijnen van Jacob Israel de Haan

I. Afreis

Ron Mesland
5-1-2019

in Bbm (or: Bm)

Kwatrijnen van Jacob Israel de Haan, Boek I / p.183

Pno

$\text{♩} = 68$

pp *lontano* *p* *acc.*

$\text{♩} = 100$

mp *mf* *f* *deciso / varend*

5

9

mf

f *bezwerend* *mf*

f *allargando*

Dat een snel - le zeil - er "Vlaar - ding - en" heet - en ligt

af - ge - tuigd in de Maas op stroom. Is het

17

Bb7 Eb7 Bb7 A°

le - ven ver - lang - en of een droom? O

mf *mp*

21

Ab7 add9 Ab7 F7 Bbsus

Lied, dat Droom en Le - ven ver - eend weet -

f *mp*

25

Bb7 Ebm7 *mf*

breed *ff* *mf*

Dat een

29

F7/C Bbm7

snel - le zeil - er "Vlaar - ding - en" heet - en ligt

33

G \flat Δ Ab7 *f* F7 B \flat sus Ab *mp*

af - ge - tuigd in de Maas op stroom -

mp *f* *a tempo / cantando mp*

37

B \flat 7 B \flat sus B \flat 7

f

41

E \flat 7 B \flat 7 A $^{\circ}$ Ab7

mf *f* *ff* *molto rit.*

3 *3*

45

F7 *mp*

2. Jeruzalem

Kwatrijnen van Jacob Israel de Haan, Boek 1 / p183

♩ = 75

BΔ C#m7 F#7

con amore
p

5 *mf* *fluido, espressivo*

Bsus B D7 C#7

mf *fluido, espressivo*

De stem van Je - ru - za - lem: door de

9

C7 B6 C#m7 F#7

mp

da - gen roept Je - ru - za - lem, door den donk - ren

13

BΔ G#m7 C#7 A#7

consolante, troostend

nacht. Als Moe - der troost, wan - neer haar zo - - nen

17

D#m7 *G#m7* *C#7* *C#m7* *f*

kla - gen Zoo troost die

21

F#7 *F#9* *con amore* *D7* *mf* *C#m7*

stad der ste - den on - ze

25

D#m7 *G#7* *C#m7* *♩ = 75* *F#7*

klacht.

con amore *dim.* *mp*

28

BΔ *C#m7* *F#7* *BΔ*

con amore *p* *p*

32

C#m7 *F#7* *B*

rit. *mp* *p*

3.Ochtend in Londen

Ron Mesland
8-1-2019

in F (or)

Kwatrijnen van Jacob Israel de Haan, Boek I / p183

System 1 (Measures 1-4): Tempo: ♩ = 115. Chords: FΔ, Cm9/F, FΔ, Cm9/F. Dynamics: *ff*, *mp*, *ff*, *mp*. *itenso*.

System 2 (Measures 5-8): Chords: FΔ, EbΔ, Bbm9/Eb, EbΔ. Dynamics: *mf*. Lyrics: Hij - gen - de stem van het on - hei -

System 3 (Measures 9-12): Chords: Bbm9/Eb, Eb7, AbΔ, Db7, C7. Dynamics: *poco rit.*, *mp*. *calmato*, *p*. Lyrics: lig Lon - den Wat -

System 4 (Measures 13-16): Chords: Fm7, Fm, Bb7, Csus4, C7. Dynamics: *p*. Tempo: ♩ = 90. Lyrics: zijt ge bij de stil - te

System 5 (Measures 17-20): Chords: Ab7, Gb7, FΔ, Cm9/F. Dynamics: *poco acc.*, *a tempo*, *p*, *mf*. Lyrics: van mijn lied?

21 *F*Δ *Cm9/F* *D7* *apassionato* *Eb*

Wat heeft de

a tempo
p *mf* *acc.*

25 *E7* *A7/E* *Gm7* *Eb7*

zwer - ver ooit bij u ge - von - den

mp

29 *Eb7* *D7 b9* *G7* *G6* *agitato*

des ocht - ends, dat hem

rit. *f*

33 *G7+5* *C* *C7* *♩ = 125*

's a - vonds niet ver - liet ?

accel. *ff* *mf* *fff*

*F*Δ *Cm9/F* *F*Δ

4. Parijs

Ron Mesland
28-1-2020

in C (or.)

Kwatrijnen van Jacob Israel de Haan, Boek I / p201

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked as quarter note = 105. The piano part starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and changes to mezzo-forte (*mf*) in the second measure. The vocal line begins with a C minor 7 chord (*Cm7*) and a G major chord (*G*). The system ends with a *poco rit.* marking.

Second system of the musical score, starting at measure 4. The tempo is marked as quarter note = 100. The piano part is marked *pomposo, fluido*. The vocal line has lyrics: "Uw stra - ten zijn rij - ker ste - den. Mijn". The piano accompaniment features chords of C minor 7 (*Cm7*), B-flat minor 7 (*Bbm7*), and E-flat 7 (*Eb7*).

Third system of the musical score, starting at measure 7. The piano part is marked *pomposo, fluido*. The vocal line has lyrics: "Lied ont - houdt u niet zijn Lof.". The piano accompaniment features chords of A-flat major (*Ab*), A7, D minor 7 (*Dm7*), and G7.

Fourth system of the musical score, starting at measure 10. The piano part is marked *a tempo, animando*. The vocal line has lyrics: "Lied ont - houdt u niet zijn Lof.". The piano accompaniment features chords of C minor 7 (*Cm7*) and D minor 7 (*Dm7*). The system ends with a *f* (forte) dynamic marking in the piano part and a *mp* (mezzo-piano) dynamic marking in the vocal part.